婉转(الكناية)

表面上说一件事,从文字上和意义上都可以说得通,而实际上指的是另一件与之相关的事,这种修辞方法式称之谓婉转例如:

هو كثير الرماد —320

表面:他积了厚灰。 实指:他乐善好施.

“灰多”因为经常火升炉烹制食品,供他人膳食.这样慷慨大方的人常常会破费钱财,扶人济贫,为世人所乐道.久而久之,“多灰”便成了博施广舍的代名词.

婉转与借代的不同之处在于:借代中的上下文联系表明该语词的本义（真义）说不通,非得转义（借义）才行。而婉转的上下文并不妨碍本义,也就是说该语词的本义了可说得通.上面例句中他也许真的“积了厚灰”.要洞达婉转的内容,就得通晓语言的情境和风俗.

这种修辞手法根据婉转本体(**المكنى عنه**)的情况,可分为三类:

1、本体是形容词语(**صفة**)这时婉转的示体 (**المكنى به**) 也往往是形容语.必须注意,不要将这里的形容语法上的定语（**النعت**）相混它除了形容词外,还可以是表示诸如慷慨、勇敢、豪侠等特性的动词词根或普通名词.例如:

مصطفى نقى الثوب سليم دواعى الصدر —321

穆斯塔发心底纯结、胸襟高尚.

لا يضع العاصا عن عاتقه—322

他肩上不离木根（常常颠沛旅行）.

كان الخطيب بليل الريق قليل الحركات —323

这位演说家说得娓娓动听.

例３２３那位演说家措词富有表达力,不必声嘶力竭,因此舌不干唇不燥,他也不必多动手脚就能吸引住听众.属于这方面的婉转的词很多,例如：**قرع سنه**表示很痛恨、懊悔, **ناعمة الكفين**表示家境富裕 **ركب ربير ابى الهول**表示守口如瓶 **يفترش الغبراء** 表示跑的快 **جناحى نعامة** 表示长期颠沛后定居某地,等等.

القى عصاه表示长期颠沛后定居某地,等等.

نئوم الضحى表示姗姗迟起,

２、本体是被形容词(**مصوف**) 例如:

قتلت ملك الوخوش —324

我杀死了众兽之王（狮子）

ركبنا سليل البخار —325

我们坐了火车.

كبرت سنه وجاءه النذير —326

某人上了年纪,长出了白发.

属于这种婉转的词语了不少,如 **سكان الخيام**表游牧人, **الحوت غبار وقائع** **ابناء النيل**表示埃及人或苏丹人, **الحديدى** 表示潜水艇,**الدهر**表示白发等等.

3、本体是归宿(**نسبة**)即形容语归于被形容内容语.例如:

اليمن يتبع ظله —327

幸运跟着他的影子,(伴随着他)

المجد بن ثوبيه والجود بين برديه —328

光荣在他的大袍上,慷慨在他的衣兜里.

ترخى ذيلها على عرقوبي نعامة —329

她的衣连盖住了两条鸵鸟的细腿.

例327幸运实际上伴随着他,但却说的随伴事物影子,从形容随伴事物归到本体.例328不直接说光荣和慷慨都归于他,而是把它和与他有关的事物(大袍、斗篷)相联系,通过修饰它们来将这些内容归宿到本体身上.例329形容某女子瘦削结实,两腿干枯有力.宛如鸵鸟的一双细腿。通过此例中这一形象比喻,婉转地把它归到了本体身上。

婉转往往通过思维的中间媒介(**الوسائط**)才能价表面文字想到实际内容.如果直接从上下文(**السياق**)就可以知道婉转的内容的,称为暗示

(**التلويح**) 要通过多层媒介才能领悟婉转内容的,可叫远指 (**التعريض**)

对于媒介很少,隐藏在随便伴事物里的婉转,又称代指(**الرمز**) .要是媒介不多,随伴事物是很明显的,那就是示指 (**الايماء :اوالاشارة**)

330— **لشكو اليك قلة الفار فى بيتى**

我向你诉说，我家的老鼠太少了。

[暗示家人无食物,老鼠已迁居他处了]

331— **هو طويل النجاد**

他勇猛无当

[剑带长,必定个子高,身高力壮者,常为勇士]

332— **هذا الشاب عريض الوسادة**

这位青年愚不可及.

[代指此人脑袋僵化,乃朽木不可雕]

333— **الفضل يسير حيث سار**

他走到哪,恩惠行到那.

[示指恩惠归于他]

婉转的目的有三:一是用形象的语言,强调所述的内容（例 334） ;二是用风趣的语言表达自己的褒贬之意（例 335、336）；三是用不伤人的语言,叙述客观情况（例 337）

قلب كفيه على ما قدم من الاعمال —334

他为所干的事而翻转两手

[他痛悔自己干了那些蠢事.]

خطرات النسيم تجرح خديها —335

微风了阵阵,刺伤了她的双颊

[极言她皮肤的细嫩]

تثاء بت الجمهور —336

听众们连打呵欠.

[演说者内容枯燥,语不动人,听众厌倦欲睡]

يلبس نظارته السوداء دائما —337

他总是带着一副黑眼镜.

[婉转说他是瞎子]

上述三个目的有时很难区分,根据具体的语言情境而定.必须指出,由于中、阿文这两种语言的使用习惯和修辞方式的不同,阿拉伯语的一些婉转内容我们无法用中文形象地表达出来,在翻译时往往采用直译加注释或意译的方法加以弥补.